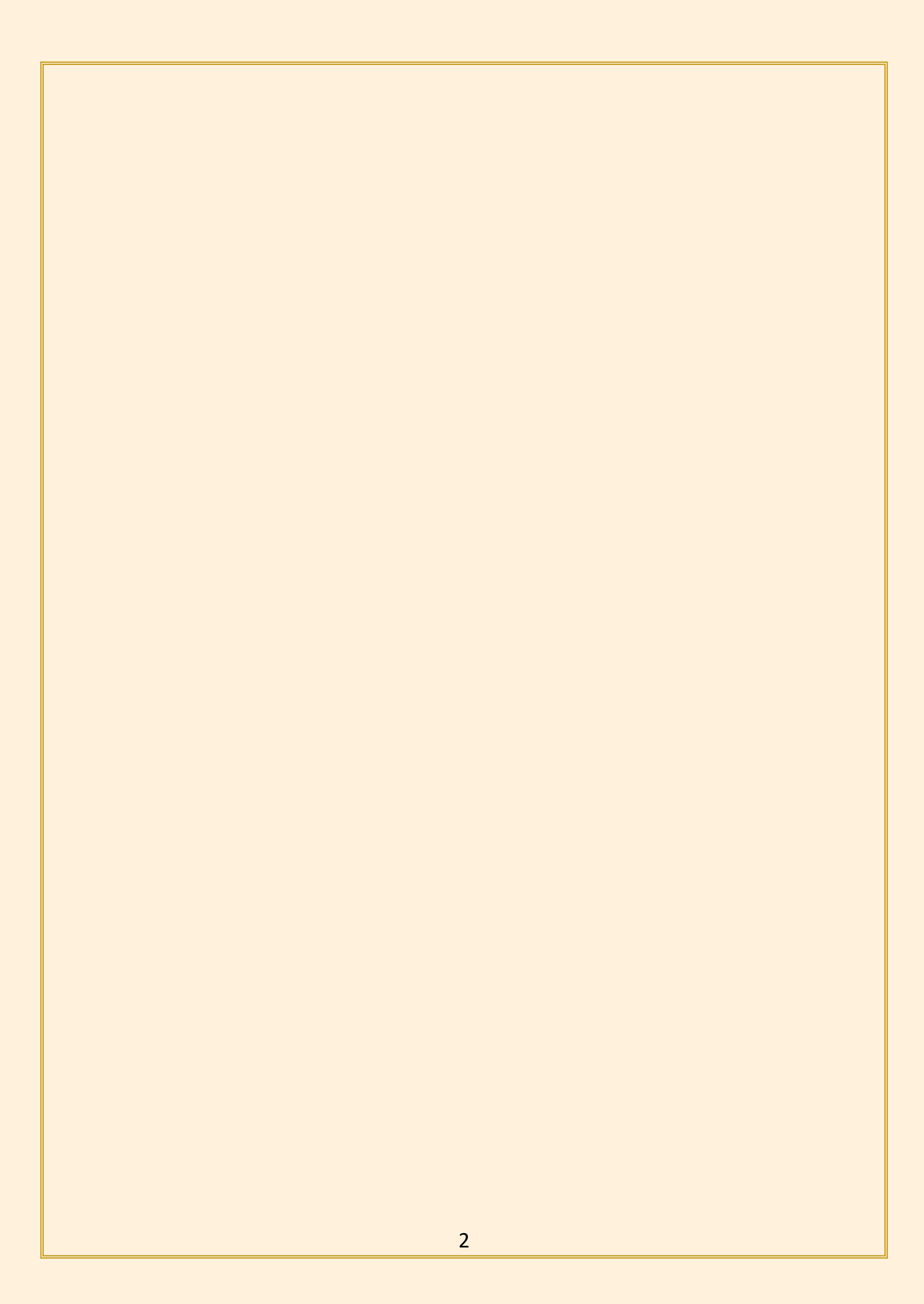
HERMENÉUTICA BUDISTA DE LA TIERRA PURA: LA INTERPRETACIÓN DEL *NEMBUTSU* POR HONEN



Por

Allan A. Andrews



HERMENÉUTICA BUDISTA DE LA TIERRA PURA: LA INTERPRETACIÓN DEL *NEMBUTSU* POR HONEN

Por

Allan A. Andrews

Tomado de

**THE JOURNAL
OF THE INTERNATIONAL ASSOCIATION
OF BUDDHIST STUDIES**

Volumen 10 - Número 2 - 1987



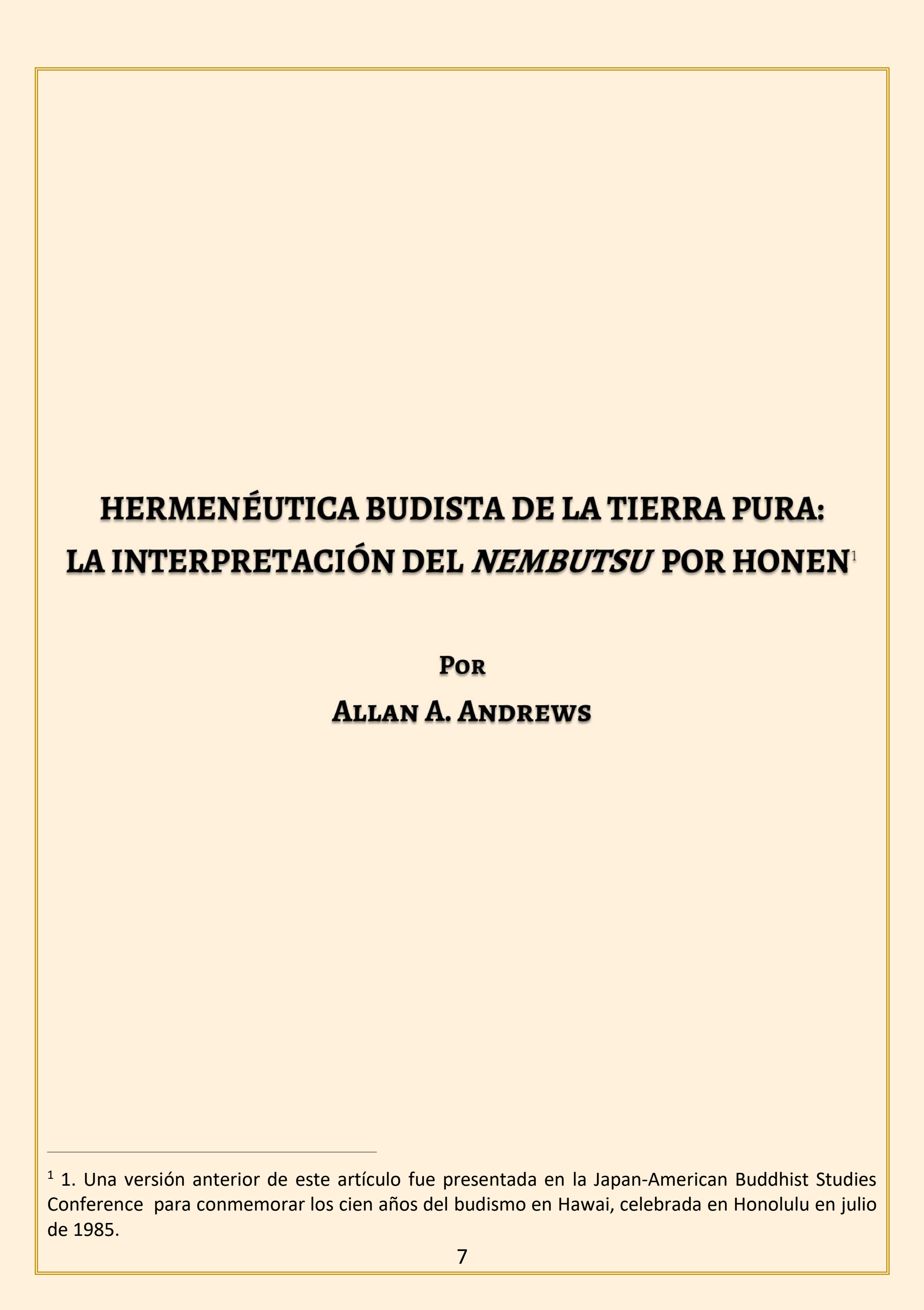
**para una traducción y reformateado independiente
del ingles al español americano, sin fines de lucro,
y solo con motivos de estudio y práctica por
Shishin 至心 Daleffe**

Sierra de los Comechingones - Argentina
Primavera de 2024


南無阿彌陀佛

Índice





HERMENÉUTICA BUDISTA DE LA TIERRA PURA: LA INTERPRETACIÓN DEL *NEMBUTSU* POR HONEN[1]

Por

Allan A. Andrews

[1] 1. Una versión anterior de este artículo fue presentada en la Japan-American Buddhist Studies Conference para conmemorar los cien años del budismo en Hawai, celebrada en Honolulu en julio de 1985.

I

Introducción

¿Cómo entienden e interpretan los budistas el Dharma? Varios estudios recientes han explorado esta cuestión. Robert A. F. Thurman, en su artículo "Hermenéutica budista"[2], señala correctamente:

> Difícilmente puede uno proponerse alcanzar la liberación y la iluminación, o incluso vivir correctamente en un sentido ético, hasta que haya decidido cuál de estas enseñanzas [del Buda] es la correcta, y qué caminos conducen a su realización. Así pues, está claro que la empresa hermenéutica en la tradición [budista] es una parte esencial de la praxis en cualquier nivel, un vehículo esencial en el camino de la iluminación. Debemos notar que, dado que los diversos pasajes de las Escrituras son contradictorios en la superficie, la autoridad de las Escrituras por sí sola no resolverá completamente las cuestiones hermenéuticas, ya que las Escrituras son en cierto sentido la base de la discusión (Thurman 1978, 23).[3]

Thurman luego afirma, e intenta fundamentarlo sobre la base de las opiniones filosóficas Madhyamika del maestro tibetano Tsong Kha pa (1357-1419), que,

---

[2] La hermenéutica es la ciencia de la interpretación, especialmente del significado de las escrituras. El término deriva en última instancia del nombre de la deidad griega Hermes, mensajero de los dioses.

[3] Las adiciones entre corchetes son de Allan A. Andrews.

> En el análisis final, la racionalidad (*yukti*), la inferencia (*anumana*) o la lógica filosófica (*nydya*) se convierten en la máxima autoridad (*pramdna*) para decidir qué pasaje de las Escrituras es en última instancia válido (Thurman 1978, 23).

En una respuesta titulada "Hermenéutica budista china: el caso de Hua-yen", Peter N. Gregory señala que los budistas chinos dependían menos de la lógica para su hermenéutica, especialmente de la lógica Madhyamika de negación, y más de la construcción de clasificaciones jerárquicas de escrituras (*p'an-chiao, hangyo*), que servían a su necesidad de interpretar en términos afirmativos qué enseñanzas eran más válidas que otras (Gregory 1983, 231-34).

En este artículo me propongo examinar un ejemplo de interpretación en la tradición budista japonesa. Se trata de la interpretación que hace Honen del valor de las escrituras de la Tierra Pura y, en especial, su visión de las enseñanzas del *nembutsu* del *Sutra sobre el Buda de la Vida Ilimitada*.[4] Espero demostrar que, aunque la hermenéutica de Honen abarca una amplia gama de principios, en última instancia no se basaba ni en la razón ni en una clasificación doctrinal, sino en la autoridad de un maestro reverenciado y, en última instancia, en la propia experiencia de Honen de la certeza de salvación lograda a través de la guía de ese maestro.

---

[4] T. 360 (*Taisho shinshu daizokyo* texto n.º), *Fo-shuo Wu-liang-shou ching* (Jap., *Bussetsu Muryoju kyo*), la versión china más influyente del *Sukhdvati-vyuha-sutra* extenso.


往生之業
念佛爲先
令聲不絶
具足十念
南無阿弥陀佛
南無阿弥陀佛
南無阿弥陀佛
南無阿弥陀佛
南無阿弥陀佛
南無阿弥陀佛
南無阿弥陀佛
南無阿弥陀佛
南無阿弥陀佛
南無阿弥陀佛

II

El uso del análisis doctrinal por parte de Honen

La interpretación de Honen de las escrituras de la Tierra Pura se puede encontrar en su *Senchaku hongan nembutsu shu* (*Senchaku shu* o *Senjyaku shu*),[5] "Tratado sobre el *Nembutsu* seleccionado por el voto original", compuesto en 1198. Honen abre esta obra con un análisis doctrinal amplio que segrega todas las escrituras y doctrinas en dos categorías: la puerta del *dharma* de los sabios y la puerta del *dharma* de la Tierra Pura[6] (Ohashi 1971,88-93). A diferencia de los esquemas basados en las etapas de la carrera de enseñanza del Buda Shakyamuni que habían dominado la hermenéutica budista china (Thurman 1978, 29-31; Gregory 1983, 232-33),[7] este análisis se basa en una visión histórica del florecimiento y la decadencia de la fe budista; es decir, en la doctrina ampliamente aceptada de los tres períodos del *dharma* — las eras del *dharma* perfecto, el *dharma* superficial y el *dharma* degenerado.[8] Honen sostiene que el mundo ha

[5] T. 2608. Utilizaremos la versión anotada por Ohashi Toshio (Ohashi 1971).
[6] *Shodo mon* y *Jodo mon*, respectivamente.
[7] Este método de evaluación suponía que los sutras que Shakyamuni presumiblemente había entregado más tarde en su carrera de enseñanza (como, por ejemplo, el *Sutra del Loto*) contenían doctrinas más avanzadas para discípulos más avanzados. Naturalmente, cada escuela tendía a situar sus textos al final de esta progresión, es decir, al final de la vida o carrera de enseñanza del Buda, y afirmar que sus doctrinas eran, por tanto, más verdaderas que las de otras escuelas. Uno de los esquemas chinos más influyentes, el del maestro T'ien-t'ai Chih-i (538-597), fue aceptado por gran parte del budismo japonés en la época de Honen.
[8] *Shobo*, *zoho* y *mappo*, respectivamente.

entrado en la era del *dharma* degenerado, cuando las verdaderas enseñanzas se han perdido en gran medida y las capacidades espirituales de los seres sensibles también se han deteriorado, y por lo tanto, las escrituras y doctrinas sobre la obtención de la iluminación a través del aprendizaje y la disciplina —es decir, la puerta del *dharma* de los sabios— ya no son aplicables y solo las enseñanzas sobre el renacimiento en la Tierra Pura —es decir, las de la puerta del *dharma* de la Tierra Pura que fueron destinadas por Shakyamuni para la era del *dharma* degenerado, siguen siendo válidas.[9]

Así, el principio hermenéutico de Honen para designar las enseñanzas y escrituras de la Tierra Pura como más efectivas (aunque no más verdaderas) que todas las demás era una clasificación doctrinal que, similar a aquellas que habían dominado la hermenéutica budista china (y de hecho la hermenéutica japonesa hasta la época de Honen), afirmaba sobre la base de una visión budista de la historia que algunas escrituras eran más apropiadas para la época y eficaces que otras.

[9] Como reconoce Honen, este análisis fue desarrollado en realidad por el maestro chino de la Tierra Pura Tao-ch'o (Jap., Doshaku, 562-645).

III

Interpretación de Honen del *Nembutsu* del Decimoctavo Voto

Como es bien sabido, Honen interpretó el *nembutsu* del *Sutra sobre el Buda de la Vida Ilimitada* en su decimoctavo voto, el "voto original", como un *nembutsu* de invocación, es decir, como una invocación al nombre del Buda Amida con la expresión "*namu* Amida Butsu". Además, Honen interpretó este *nembutsu* como suficiente por sí mismo para alcanzar la salvación mediante el renacimiento en la tierra de buda pura del Buda Amida. Esta interpretación y su lógica se revelan más claramente en el tercer capítulo del *Senchaku shu*, titulado "Pasajes que demuestran que el Tathagata Amida hizo del *Nembutsu*, y de ninguna otra acción, la práctica del Voto Original de Renacimiento".

Honen abre este capítulo con la cita de tres textos de prueba, el primero de los cuales es el "voto original del renacimiento", el decimoctavo voto del *Sutra sobre el Buda de la Vida Ilimitada*:

> Cuando me convierta en un Buda, si hubiera seres sensibles en cualquier parte de las diez regiones del universo que tuvieran una fe sincera y profunda y aspiraran a renacer en mi tierra de buda y que, haciendo incluso diez reflexiones [sobre mí], no

renacieran allí, entonces no aceptaré la iluminación perfecta (Ohashi 1971, 101).[10]

Este pasaje de las escrituras ha sido considerado por los budistas de la Tierra Pura desde Honen como el buda-*dharma* más importante de todos. Lo ven como la expresión suprema de la sabiduría y la compasión del Buda y como una garantía virtual de la salvación final de todos los seres sensibles. Por supuesto, lo que Honen cuestionaba en este pasaje era el significado de "reflexiónes" (es decir, reflexiones sobre el Buda), porque consideraba que este término definía la práctica mediante la cual los seres podían renacer en la Tierra Pura. El término original, *nen* (en chino, *nien*) es bastante ambiguo.[11] Puede significar "recordar", "tener presente", "pensar en" e incluso "un instante". Mi traducción al inglés pretende transmitir esta ambigüedad. Aunque la comprensión de Honen del significado de este término está implícita en los otros dos textos de prueba con los que abre este capítulo (citas del maestro chino de la Tierra Pura Shan-tao), antes de considerar estos pasajes examinemos primero la interpretación explícita e inequívoca de Honen del decimoctavo voto como *nembutsu* de invocación. Para aclarar el significado del *nembutsu* del decimoctavo voto como *nembutsu* de invocación, Honen examina varios de los cuarenta y ocho votos del sutra para demostrar que con cada voto el Bodhisattva Dharmakara (es

[10] Es interesante y significativo que Honen omite de su cita de este voto su última frase, "exceptuando a aquellos que han cometido los cinco males irredimibles y calumniado el verdadero *Dharma*" (T. 360, XII, 268a).

[11] Las versiones sánscritas existentes del *Sutra sobre el Buda de la Vida Ilimitada* indican que *nien* es una traducción de *citta*, "mente", "pensamiento", "conciencia" (Nakamura et al. 1963, I, 283, n. 136). Por supuesto, Honen no tenía acceso a los originales en sánscrito.

decir, el Buda Amida durante su carrera de *bodhisattva*) seleccionó de entre las cualidades de innumerables tierras de buda sólo las cualidades o características puras que quería que su tierra de buda poseyera. Honen sostiene:

> En cuanto al decimoctavo, el Voto de Renacimiento por el *Nembutsu*, encontramos que entre todas esas tierras de buda había algunas para las cuales la práctica de renacimiento era la generosidad, algunas para las cuales era la conducta moral, algunas para las cuales era la paciencia y la humildad, algunas para las cuales era el esfuerzo incansable, algunas para las cuales era la meditación y algunas para las cuales era la sabiduría (como la fe en la verdad más alta)... O bien había varias tierras, para cada una de las cuales había varias prácticas, como erigir relicarios y dedicar imágenes, apoyar a los monjes o incluso ser filial con los padres y reverenciar a los maestros y ancianos... Sin embargo, todas las prácticas mencionadas anteriormente, desde la generosidad y la conducta moral hasta la piedad filial, fueron rechazadas y sólo se eligió la pronunciación exclusiva del nombre del Buda... (Ohashi 1971, 104).

Con la frase "pronunciación exclusiva del nombre del Buda"[12] Honen no deja ninguna duda de que, en su opinión, el significado de *nen* en el decimoctavo voto, y por lo tanto la práctica que el Buda Amida (Dharmakara) seleccionó para obtener el renacimiento en la Tierra Pura, es solo el *nembutsu* de invocación, y no algún tipo de meditación sobre el Buda.

---

[12] *Moppara sho Butsugo*.



IV

VISIONES CONTEMPORÁNEAS DEL *NEMBUTSU*

Esta interpretación del *nembutsu* como siendo suficiente la sola invocación del nombre del Buda, estaba muy en desacuerdo con la visión generalmente aceptada del *nembutsu* en la época de Honen. La visión predominante se basaba en el tratado Tendai del siglo X sobre el *nembutsu*, *Los esenciales del renacimiento en la Tierra Pura*.[13] Este trabajo intentó integrar la forma meditativa Tendai del *nembutsu* basada en el *Mo-ho chih-kuanu*[14] del fundador de Tendai (T'ien-t'ai), Chih-i (538-597), con las formas devocionales del *nembutsu* que se encuentran en la popular escritura de la Tierra Pura, el *Sutra de la contemplación del Buda de la Vida Ilimitada*[15] (Andrews 1973, 107-20). Los *Esenciales* sostenían que el auténtico *nembutsu* es el *nembutsu* contemplativo, un ejercicio riguroso que consiste en visualizar la magnífica forma del Buda Amida para alcanzar el *nembutsu samadhi*, una profunda experiencia de iluminación. El *nembutsu* de invocación, en el que se invoca el nombre del Buda Amida, se consideraba una práctica que debía acompañar al *nembutsu* contemplativo para propiciar un estado meditativo más intenso. Como práctica independiente, los *Esenciales*

---

[13] T. 2682, *Ojoyoshu*.

[14] T. 1911, japonés, *Maka shikan*, "Gran Quiescencia y Visión Profunda".

[15] T. 365, *Fo-shuo kuan Wu-liang-shou-fo ching* (Jap., *Bussetsu kan Muryoju Butsu kyo*.

consideraban que el *nembutsu* de invocación sólo era adecuado para las personas menos capaces espiritualmente, y especialmente como una especie de último recurso para tales personas, como una forma de renacer en la Tierra Pura de Amida cuando están a punto de morir y caer en el infierno o en algún otro estado transmigratorio doloroso.[16] Además, aunque los *Esenciales* reconocían el *nembutsu* como la mejor de todas las prácticas para alcanzar el renacimiento en la Tierra Pura, enseñaban que el *nembutsu* era más eficaz cuando iba acompañado de otras prácticas, como la realización de buenas acciones y la observancia de los preceptos monásticos (Andrews 1973, 72-75, 90-91).

Esta visión del verdadero significado y el uso adecuado del *nembutsu* se refleja en un interesante documento contemporáneo de Honen, el *Kofukuji sojo*, o *Petición del Templo Kofukuji para la Supresión de la Práctica Única del Nembutsu*, presentado al trono en protesta contra el movimiento de Honen en 1205. En ella se incluye una crítica a la interpretación de Honen sobre el *nembutsu*, típica de la visión del budismo establecido en aquella época. En el Artículo Siete de la Petición, "El error de malinterpretar el *nembutsu*", encontramos la siguiente acusación:

> En primer lugar, el Buda en el que se reflexiona tiene un nombre y una persona. En lo que respecta a la persona, existen

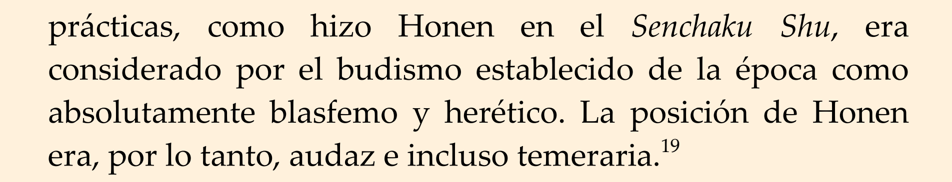
[16] Esta visión de la función del *nembutsu* de invocación se basó en un pasaje del *Sutra de la Contemplación sobre el Buda de la Vida Ilimitada* que describe el renacimiento de una persona extremadamente malvada al invocar el nombre del Buda Amida (véase su tratamiento más adelante). Una tendencia de los *Esenciales del Renacimiento en la Tierra Pura*, sin embargo, era considerar que casi todos los que vivían entonces eran personas así, porque el mundo búdico de Shakyamuni había entrado entonces en la era del *dharma* degenerado (Andrews 1973, 44-45).

los aspectos fenoménico y nouménico. Con respecto al *nembutsu* en sí, existe el *nembutsu* vocal y el *nembutsu* mental. El *nembutsu* mental incluye tanto la reflexión como la contemplación del Buda. La contemplación puede ser meditativa o no meditativa, realizada con una mente engañada o iluminada. Los grados de superficialidad y profundidad son múltiples: lo superficial es inferior, lo profundo, superior. Así, invocar el nombre oralmente no es *nembutsu* contemplativo ni meditativo; es *nembutsu* inferior y superficial... En cuanto al pasaje, "incluso diez reflexiones", de ese [decimoctavo] voto, esto está previsto para los seres más inferiores. Con el *nembutsu* contemplativo como base, pero extendiéndose hasta el *nembutsu* de invocación, con muchas reflexiones del Buda como enseñanza principal, pero sin descartar ni siquiera diez reflexiones, esto muestra la gran compasión y el poder del Buda. El camino de la guía fácil y el renacimiento seguro es el *nembutsu* contemplativo y muchas reflexiones sobre el Buda (Kamata y Tanaka 1971, 38-39).[17]

Para el autor de la Petición *Kofukuji*[18], como para la mayoría de los clérigos contemporáneos, el *nembutsu* era principalmente una práctica meditativa. Se consideraba que el *nembutsu* de invocación —invocar el nombre de un Buda— no era más que una ayuda para la meditación sobre la forma (“aspecto fenoménico”) o la esencia (“aspecto nouménico”) del Buda. Por sí misma, la invocación se consideraba una práctica adecuada solo para aquellos muy cargados con mal karma, y luego solo marginalmente efectiva para su renacimiento en la Tierra Pura en ciertas circunstancias. Rechazar totalmente la eficacia de otras

[17] Para una interpretación alternativa, véase Morrell 1983, 30-31.

[18] *The Hosso priest Jokei*, 1155-1213 (Morrell 1983, 7-15)



prácticas, como hizo Honen en el *Senchaku Shu*, era considerado por el budismo establecido de la época como absolutamente blasfemo y herético. La posición de Honen era, por lo tanto, audaz e incluso temeraria.[19]

[19] Por supuesto, fue exiliado por esta postura en 1207. Como señaló Morrell, la única actitud religiosa intolerable en esta era ecléctica era la intolerancia (1983, 13).

V

Hermenéutica de Honen:

Apelación a la razón

¿Cuál fue la base de la audaz reinterpretación que hizo Honen del *nembutsu* como mera invocación y suficiente para el renacimiento en la Tierra Pura?[20] En otras palabras, ¿cuáles fueron sus principios hermenéuticos? Como indicamos anteriormente, en el análisis final Honen recurrió a la autoridad de un reverenciado maestro para su interpretación diferente y desafiante del *nembutsu*. Sin embargo, no prescinde por completo de la razón como medio para descubrir el significado del Buda. La justificación inicial que encontramos en el *Senchaku Shu* para su interpretación se basa en la razón. Tras su afirmación, que hemos examinado anteriormente, de que Amida eligió sólo el *nembutsu* como práctica del voto original, Honen plantea esta pregunta a un hipotético interlocutor:

> Parece correcto examinar los diversos votos, aplicando el principio de [Amida] de rechazar lo burdo y malo y elegir lo bueno y refinado. Pero ¿por qué en el caso del decimoctavo voto Dharmakara [es decir, el Buda Amida] rechazó todas las

[20] La interpretación de Honen estuvo indudablemente influida por la creciente popularidad del *nembutsu* de invocación. Sin embargo, aquí nos centraremos en cómo el propio Honen justificó su interpretación de las escrituras, más que en las influencias históricas que actuaron sobre él.

demás prácticas y eligió exclusivamente la única práctica del *nembutsu* como la del voto original del renacimiento?

Honen responde:

Las intenciones del santo[21] son difíciles de comprender y no son fáciles de exponer, pero intentaré explicarlas por medio de dos principios — (1) el de superioridad versus inferioridad y (2) el de facilidad versus dificultad.

En primer lugar, con respecto a la superioridad versus la inferioridad, el *nembutsu* es superior mientras que las otras prácticas son inferiores porque el nombre del Buda es portador de méritos kármicos infinitos. Todas las cualidades meritorias internas del Buda Amida, tales como sus cuatro tipos de sabiduría, los tres cuerpos de Buda, los diez poderes de comprensión y cuatro certezas, y todas sus funciones meritorias externas, tales como sus marcas de Buda, su brillantez, su alcance del Dharma y su salvación de los seres sensibles, todas y cada una de estas residen en el nombre de Amida. Así, el mérito kármico de su nombre es superior. Las demás prácticas no son así. Cada práctica tiene sólo su propio mérito. Por lo tanto, las demás prácticas son inferiores.

Entonces, ¿no es porque el mérito kármico del nombre del Buda es superior a los méritos de las otras prácticas que las prácticas inferiores fueron rechazadas y las superiores adoptadas como la práctica del voto original? (Ohashi 1971, 104-05)

---

[21] El Buda Amida.

Aunque Honen nos está diciendo literalmente por qué cree que el Buda Amida eligió la invocación de su nombre como la práctica del voto original para el renacimiento en la Tierra Pura, también está revelando parte del razonamiento que siguió para llegar a la conclusión de que el *nen* del decimoctavo voto significaba solo invocar el nombre de Amida. Razonó que invocar el nombre de Amida le otorga al cultivador todo el mérito kármico del propio Amida — todo el mérito implicado en su sabiduría y compasión de Buda y todo el mérito logrado en el uso Otras prácticas, razonó Honen que, simplemente le otorgan al cultivador una cantidad limitada de mérito por el desempeño de ese acto meritorio en particular.

Volviendo al razonamiento de Honen:

> Respecto al principio de facilidad versus dificultad, el *nembutsu* es fácil de cultivar mientras que todas las demás prácticas son difíciles de cultivar... Debido a que el *nembutsu* es fácil, puede ser utilizado por todos los seres sensibles, pero debido a que todas las demás prácticas son difíciles, no pueden ser utilizadas por todos aquellos con diversas habilidades espirituales. ¿Y no fue entonces con el propósito de lograr el renacimiento universal de todos los seres sensibles que se rechazaron las prácticas difíciles y se adoptaron las fáciles como la práctica del voto original?
>
> Supongamos que la donación de imágenes y la fundación de templos se hubieran convertido en prácticas del voto original. En ese caso, los pobres no tendrían esperanza de renacer. Pero los pobres y humildes son mucho más numerosos que los ricos y de alta cuna. Si la sabiduría y la inteligencia se hubieran

> convertido en la condición del voto original, entonces los torpes y los necios no tendrían ninguna esperanza de renacer. Sin embargo, los tontos y necios son mucho más numerosos que los inteligentes. Si un amplio conocimiento y experiencia se hubieran convertido en la condición del voto original, entonces aquellos con poco conocimiento y experiencia no tendrían ninguna esperanza de renacer. Sin embargo, los ignorantes son mucho más numerosos que los instruidos. Si la conducta moral y la observancia de los preceptos se hubieran convertido en prácticas del voto original, entonces aquellos que violan o no han adoptado los preceptos no tendrían esperanza de renacer. Sin embargo, los que violan los preceptos son mucho más numerosos que los que los observan. Deberíamos ver que ocurre lo mismo con las demás prácticas. Es importante entender que si alguna de esas prácticas se hubiera convertido en la condición del voto original, entonces los que renacerían serían pocos y los que no renacerían probablemente serían muchos.
>
> Así fue que el Tathagata Amida, concibiendo en el pasado distante, cuando era el monje Dharmakara, una gran y universal compasión, para abrazar a todos los seres sensibles seleccionó no la donación de imágenes, la fundación de templos o cualquier otra de las diversas prácticas para su voto original de renacimiento, sino solamente la práctica única del *nembutsu* de invocar su nombre (Ohashi 1971, 105-06).

Encontramos aquí una vez más que, aunque Honen aparentemente está explicando por qué Amida decidió seleccionar el *nembutsu* de invocación como la práctica para el renacimiento, también está revelando el razonamiento que llevó a su propia decisión de interpretar el *nembutsu* del voto

como una fácil invocación del nombre. En resumen, Honen razonó que la compasión de Amida no excluiría ni siquiera a los seres sensibles menos capaces espiritualmente, aquellos que no son capaces de ninguna otra buena acción que invocar al Buda Amida con total confianza. Este pasaje es justamente famoso por afirmar la universalidad de la salvación de la Tierra Pura. También es una expresión notable de la perspicacia de Honen al discernir esta amplitud y de su coraje al enseñarla.



VI

Hermenéutica de Honen: Apelación a la Escritura

El recurso a la razón no fue el único medio que utilizó Honen para llegar a la interpretación del voto dieciocho y justificarla. De hecho, la razón fue para él y sus contemporáneos una herramienta poco fiable. Como dice Honen, "las intenciones del santo son difíciles de comprender y no son fáciles de exponer...". Un criterio más fiable para interpretar las escrituras era recurrir a otras escrituras. Hacia el final del tercer capítulo del *Senchaku shu* Honen plantea esta hipotética pregunta:

> El *Sutra* [*sobre el Buda de la Vida Ilimitada*] dice "diez reflexiones", mientras que las interpretaciones [del *Sutra]*[22] tienen "diez pronunciaciones". Cuál es la diferencia entre reflexiones y pronunciaciones (Ohashi 1971, 108)?

Él responde:

> Los términos reflexión y pronunciación[23] son uno y el mismo. ¿Cómo sabemos esto? En la sección del *Sutra de la Contemplación*[24] sobre el renacimiento inferior de los seres de

[22] Interpretaciones del decimoctavo voto del *sutra* del maestro chino Shan-tao. Véase más abajo.
[23] *Nen y sho*, respectivamente.
[24] *Sutra de la Contemplación del Buda de la Vida Ilimitada*. Véanse las notas 15 y 16.

> grado inferior se dice: "Instado a invocar incesantemente, completa diez reflexiones; cuando él llama *'namu* Amida Butsu', al invocar el nombre del Buda, deja de lado con cada reflexión las malas acciones generadas durante ocho mil millones de eones de transmigración". Según este pasaje queda claro que pronunciación es lo mismo que reflexión, y reflexión es lo mismo que pronunciación.

Lo que ocurre aquí es que Honen interpreta un pasaje de las escrituras basándose en otro. Ambos constituyen para él "prédicas del Buda"[25] y, por lo tanto, el verdadero Budadharma. El pasaje en cuestión es el decimoctavo voto del *Sutra sobre el Buda de la Vida Ilimitada*; el pasaje que se utiliza como guía para su significado es el del renacimiento del peor de los seres sensibles"[26], como se describe en el *Sutra de la Contemplación*. El *Sutra de la Contemplación* describe cómo una persona así, aunque está destinada al infierno debido a un karma extremadamente malo, obtiene la salvación en su lecho de muerte invocando al Buda diez veces. En este pasaje, el término "reflexión" (*nen*) se usa claramente de tal manera que significa *nembutsu* de invocación, por ejemplo, "instado a invocar incesantemente, completa diez reflexiones", y "al invocar el nombre del Buda, se aparta con cada reflexión...". Al justificar su interpretación de esta manera, Honen revela una de las bases de esta interpretación — la autoridad de una escritura alternativa.

---

[25] Tanto el *Sutra sobre el Buda de la Vida Ilimitada* (que presenta el decimoctavo voto de Amida) como el *Sutra de la Contemplación* se consideran sermones del Buda Shakyamuni.

[26] Este pasaje, llamado *gebon gesho*, "el renacimiento inferior de la clase inferior", en las discusiones doctrinales de la Tierra Pura, es posiblemente el pasaje más importante para la historia del Budismo Tierra Pura, después del voto dieciocho. Para el texto, véase T. 365, XII, 346.

VII

Hermenéutica de Honen: Apelación a las enseñanzas de un reverenciado maestro

¿Cuáles fueron los criterios hermenéuticos de Honen? ¿Sobre qué base interpretó el importantísimo *nembutsu* del decimoctavo voto como una invocación? Ya hemos visto que recurrió a varios criterios: el uso de su propia razón humana limitada y la autoridad de una escritura alternativa de la Tierra Pura. Sin embargo, como criterio hermenéutico más importante, Honen utilizó un estándar muy diferente —el juicio de un maestro autorizado. En última instancia, Honen basó su interpretación del decimoctavo voto en las enseñanzas del maestro de la Tierra Pura de la China Tang, Shan-tao (Jap. Zendo, 613-681).

Como hemos mencionado, el Capítulo Tres del *Senchaku Shu* comienza con tres citas de las escrituras, el voto dieciocho del *Sutra sobre el Buda de la Vida Ilimitada* (que ya hemos examinado) y dos citas, en realidad paráfrasis, de este voto de Shan-tao. Así es como Honen las presenta:

> En el primer volumen del *Sutra sobre el Buda de la Vida Ilimitada* está escrito: "Cuando me convierta en un Buda, si en cualquier parte de las diez regiones del universo hubiera seres sensibles

que tuvieran una fe sincera y profunda y aspiraran a renacer en mi tierra de Buda y que, incluso haciendo diez reflexiones [sobre mí], no renacieran allí, entonces no aceptaré la iluminación perfecta".

Citando este pasaje, el *Método de Contemplación del Buda Amida*[27] dice: "Cuando me convierta en un Buda, si hubiera seres sensibles en cualquier parte de las diez regiones del universo que aspiraran a renacer en mi tierra de Buda, que invocaran mi nombre con al menos diez enunciados, en dependencia del poder de mi voto, y no renacieran en mi tierra, entonces no aceptaré la iluminación perfecta".

Citando el mismo pasaje, los *Himnos al Renacimiento*[28] dicen: "Cuando me convierta en un Buda, si hubiera seres sensibles en cualquier parte de las diez regiones del universo que invocaran mi nombre con al menos diez pronunciaciones y no renacieran [en mi tierra], entonces no aceptaré la iluminación perfecta". Ese Buda, habiendo alcanzado la perfección de la Budeidad, ahora reside en su tierra. Por lo tanto, debemos saber que los votos que originalmente hizo no fueron en vano, y que los seres sensibles que lo invoquen con seguridad renacerán en su tierra (Ohashi 1971, 101).

Después de presentar estos tres textos de prueba, Honen no comenta la relación del segundo y el tercero de ellos (los dos pasajes de Shan-tao) con el primero (el decimoctavo voto) hasta el final del Capítulo Tres, donde plantea la pregunta y la respuesta que examinamos anteriormente sobre la

[27] T. 1959, *Kuan-nien A-mi-t'o-fo hsiang-hai san-mei kung-te fa-men* (Jap., *Kannen Amida Butsu sokai sammai kucloku homon*). Véase la traducción de Inagaki (1966 and 1984).
[28] T. 1980, *Wang-sheng li-tsan chieh* (Jap. *Qjo raisan ge*)

discrepancia entre "reflexión" y "pronunciación". Hemos visto que él consideraba que lo primero significaba lo segundo, es decir, que la reflexión sobre el Buda significaba la pronunciación del nombre del Buda. Sin embargo, al comienzo del Capítulo Tres vemos que está fuertemente implícito en esta yuxtaposición del texto del decimoctavo voto con estas paráfrasis de Shan-tao que, basándose en la interpretación de Shan-tao, Honen ya había interpretado el *nembutsu* del decimoctavo voto como una invocación.

¿Quién era este Shan-tao cuya comprensión del decimoctavo voto Honen parecía valorar tanto? Shan-tao fue un destacado maestro de la Tierra Pura del período Tang temprano (618-907) que enseñó y evangelizó en las cercanías de la capital, Chang'an. Aunque era un especialista en la contemplación del Buda, habiendo compuesto el importante tratado *Método de Contemplación del Buda Amida* (citado anteriormente) sobre el tema de esta exigente disciplina, también se preocupaba por la salvación de la persona laica promedio cargada kármicamente. Especialmente importante para el pensamiento de Honen y para nosotros, fue el primer pensador budista de la Tierra Pura en relacionar explícitamente el decimoctavo voto con el pasaje del *Sutra de la Contemplación* sobre el renacimiento del peor de los seres, y por lo tanto el primero no sólo en interpretar explícita e inequívocamente el *nembutsu* del voto como una invocación, sino también en afirmar que cada instancia de esta invocación, cada pronunciación del nombre del Buda Amida, está por lo tanto dotada del poder compasivo y salvador del voto de Amida.

Ya hemos visto dos pasajes importantes en los que se expone esta posición. El primero de los dos pasajes de Shan-tao que Honen cita al comienzo del capítulo tres dice:

> ...si hay seres sensibles... que invocan mi nombre con al menos diez pronunciaciones, *en dependendencia del poder de mi voto*...

La frase en cursiva (por supuesto, la cursiva es mía) no aparece literalmente en el voto, sino que es un aporte de Shan-tao. El segundo de los dos pasajes concluye, como hemos visto, de esta manera:

> Ese Buda, habiendo alcanzado la perfección de la Budeidad, ahora reside en su tierra. Por lo tanto, debemos saber que los votos que originalmente hizo no fueron en vano y que los seres sensibles que lo invoquen con seguridad renacerán en su tierra.

La afirmación aquí es que debido a que el voto de Amida se ha cumplido en su aceptación de la iluminación perfecta, la condición de esa aceptación —el renacimiento para todos aquellos que invocan a Amida— también se ha cumplido.[29]

Honen se encontró por primera vez con los escritos de Shan-tao en la obra de Genshin *Esenciales del Renacimiento en la Tierra Pura*. Más tarde encontró el detallado comentario de Shan-tao sobre el *Sutra de la Contemplación*[30] y allí descubrió

---

[29] Véase también el *Comentario sobre el Sutra de la Contemplación del Buda de la Vida Ilimitada* de Shan-tao, T. 1753, sección cuarta sobre las prácticas no meditativas, XXXVII, 272a-b y 277 a-c. [Nota de la traducción al castellano: Aquí dejo el enlace para ir a una traducción al español de dicha obra de Shan-tao: https://elcaminoblanco.wordpress.com/comentario-del-sutra-de-la-contemplacion-maestro-shan-tao/]

[30] T. 1753, *Kuan Wu-liang-shou-fo-ching shu* (Jap., *Kan Muryojubutsu kyo sho*).

sus enseñanzas sobre la eficacia infalible del nembutsu de invocación del voto original (Tamura, 1972,90-92). Este descubrimiento, ocurrido en 1175, fue crucial para las enseñanzas y la carrera de Honen, ya que provocó su conversión al camino Tierra Pura. En la conclusión del *Senchaku shu*, Honen revela:

> Hace mucho tiempo, en mis humildes búsquedas, cuando abrí por primera vez esta escritura [del *Comentario sobre el Sutra de la Contemplación* de Shan-tao] y llegué a comprender de forma general sus verdades fundamentales, dejé inmediatamente de cultivar otras prácticas y tomé refigio en el nembutsu. Desde ese día hasta hoy, ya sea para mi propia práctica o para enseñar a otros, he hecho del nembutsu mi única preocupación (Ohashi 1971, 162).

Aquí tenemos la propia confesión de Honen de que fue en las enseñanzas de Shan-tao donde encontró el verdadero significado del voto original y, además, una poderosa influencia en su carrera posterior.

Honen admite abiertamente que su confianza en Shan-tao era total. En respuesta a la siguiente pregunta hipotética:

> Los diversos maestros de las escuelas Kegon, Tendai, Shingon, Zen, Sanron y Hosso han escrito muchas obras sobre el Dharma de la Tierra Pura. ¿Por qué usted se basa exclusivamente en el maestro Shan-tao y no en estos otros maestros?

Honen responde:

> Aunque estos otros maestros han compuesto obras de la Tierra Pura, no se basan en el camino de la Tierra Pura, sino sólo en el camino de los Sabios.[31] Por lo tanto, no confío en ellos. El Maestro Shan-tao se basa exclusivamente en el camino de la Tierra Pura y no en el camino de los Sabios. Por lo tanto, confío únicamente en Shan-tao (Ohashi 1971, 158).[32]

Finalmente, tan profundas fueron para Honen las enseñanzas sobre el *nembutsu* de Shan-tao, tan impresionante el impacto que estas tuvieron sobre él, que estaba convencido de que Shan-tao había sido una manifestación misma, un *avatara*, del propio Buda Amida.[33] En la conclusión del *Senchaku shu* encontramos este elogio:

> Cuando buscamos reverentemente la realidad fundamental nos damos cuenta de que es el Príncipe del Dharma de los cuarenta y ocho votos [el Buda Amida]. La enseñanza que surge de su camino de diez eones de duración hacia la iluminación perfecta es la confianza en el *nembutsu*. Cuando buscamos humildemente la manifestación derivada encontramos que es el Maestro del Camino de la práctica única del *nembutsu* [Shan-tao]. El mensaje de su samadhi perfectamente realizado es la fe completa en el renacimiento en la Tierra Pura. Aunque la realidad fundamental y la

[31] La referencia aquí es a la *puerta del Dharma* de los Sabios y a la *puerta del Dharma* de la Tierra Pura discutida anteriormente.

[32] Debemos señalar que en el primer capítulo del *Senchaku shu,* Honen especifica a Shan-tao como uno de los patriarcas de su Escuela Tierra Pura (Ohashi 1971,93).

[33] Esta visión de Shan-tao no se originó en Honen, sino que aparentemente había sido común en China (Mochizuki 1942, 182—83).

> manifestación derivada[34] no son idénticas, su guía hacia la emancipación es una (Ohashi 1971, 162).

En última instancia, las "diez reflexiones" del decimoctavo voto significaron para Honen diez pronunciaciones de esa oración de homenaje al Buda Amida porque, muchos años antes de haber compuesto el *Senchaku shu*, Honen realizó, en la pronunciación de esa oración de homenaje, el cumplimiento de su propia búsqueda personal de un medio seguro de renacimiento en la Tierra Pura.[35]

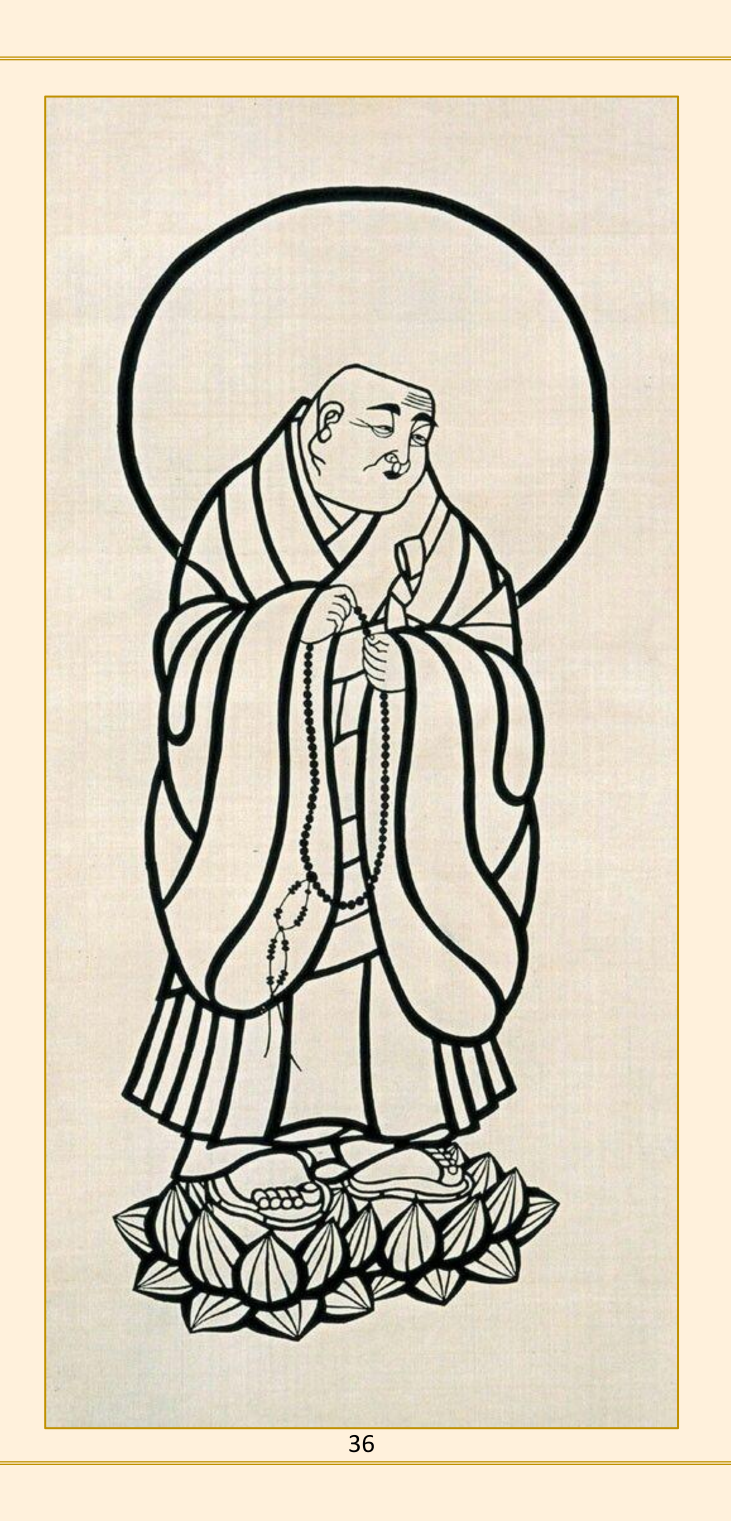
---

[34] *Honji* y *suijaku*, respectivamente.

[35] Hay pruebas de un vínculo aún más estrecho entre Honen y Shan-tao. Las biografías de Honen, incluidas las compiladas poco después de su muerte, cuentan que después de su experiencia de conversión en 1175, Shan-tao se le apareció en un sueño y lo elogió por propagar el cultivo exclusivo del *nembutsu*. Un acontecimiento de este tipo habría significado para Honen una transmisión personal del Dharma de maestro a discípulo y un mandato claro para interpretar el *nembutsu* del voto original como lo hizo. Este episodio se relata, por ejemplo, en el *Genku shonin Shinikki* (Teihon Shinran 1976, V, 177) y en el *Ichigo monogatari* (Ikawa 1967, 774a), ambos compuestos antes de 1227, y por supuesto en la biografía de cuarenta y ocho capítulos (Coates e Ishizuka 1925, 205-06). Otro texto antiguo, el *Mukan shoso ki*, registra que el sueño ocurrió en 1198 (Ishii 1955,862). El *Shinikki* ("La vida privada del santo Genku") dice:

> Después de considerar cuidadosamente durante un tiempo este [descubrimiento de las enseñanzas de Shan-tao], mientras dormía tuvo un sueño... Subió a una alta montaña e inmediatamente vio a Shan-tao vivo. De las caderas para abajo era dorado, de las caderas para arriba [aparecía] como era habitual. El eminente sacerdote dijo: "Aunque seas de condición humilde, el *nembutsu* ha surgido en todas partes bajo los cielos. He venido porque difundirás la sola invocación del nombre a todos los seres sensibles. Soy Shan-tao". Debido a ello, él propagó este Dharma y año tras año llegó a florecer más y más hasta que no hubo ningún lugar al que no se hubiera extendido (Teihon Shinran, V, 177).

Tamura (1956, 248-56) argumenta en contra de la ocurrencia real de este evento, proponiendo que fue inventado para generar una línea patriarcal de transmisión entre Honen y Shan-tao para la Escuela Tierra Pura en desarrollo, pero Shigematsu (1964, 447-87) y Akamatsu (1966, 204-05) consideran que el relato es creíble.



VIII

Conclusiones

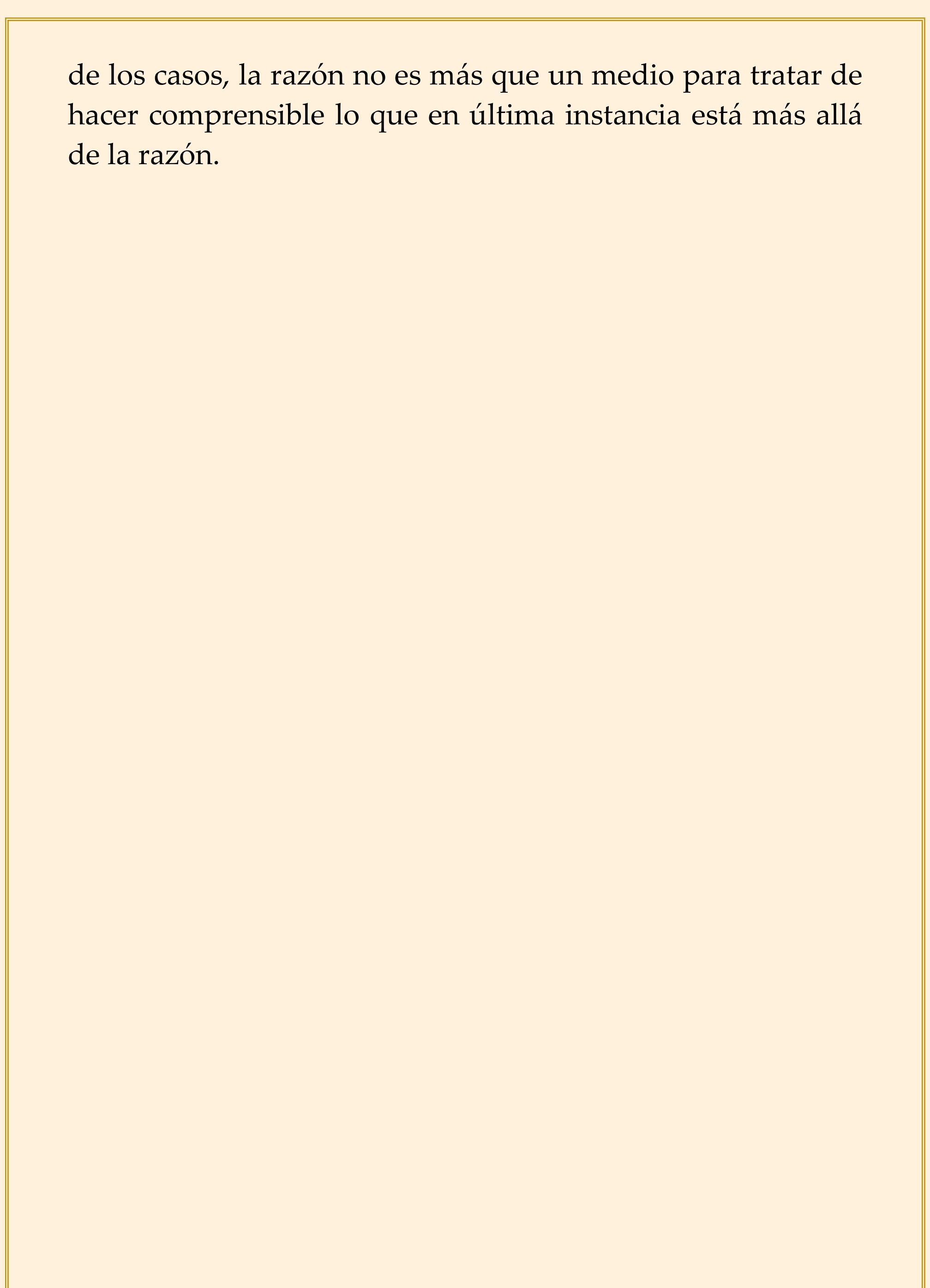
Para resumir, hemos visto varios principios hermenéuticos en funcionamiento en la reinterpretación de Honen de la naturaleza y el poder del *nembutsu*: 1) Un análisis doctrinal basado en una visión budista de la historia; 2) el recurso a la razón humana imperfecta pero útil; 3) el uso de la autoridad de las Escrituras; 4) la confianza en la autoridad de un maestro iluminado; y 5) el peso de la experiencia religiosa personal — una experiencia de salvación segura. Se puede preguntar si la experiencia personal de Honen fue un principio hermenéutico o simplemente una influencia imperiosa sobre sus opiniones. Yo sugeriría que en la medida en que Honen presenta esta experiencia como prueba de lo correcto de su interpretación, como le hemos visto hacer previamente, se convierte para él en un criterio de interpretación, es decir, en un principio hermenéutico.

En conclusión, aunque Honen utiliza la razón para justificar sus interpretaciones, la razón es mucho menos importante y confiable a sus ojos que la autoridad de las Escrituras o las enseñanzas de un maestro iluminado. En general, parece haber poca preocupación aquí por la inferencia racional y la lógica filosófica que Robert Thurman considera como la máxima autoridad para decidir la validez de las Escrituras. El análisis doctrinal del tipo que Peter Gregory considera

típico de la hermenéutica budista china es importante para Honen, pero sólo para establecer la prioridad de las enseñanzas de la Tierra Pura y las Escrituras en general. Está claro que Honen confía principalmente en la autoridad de un maestro iluminado, un maestro cuyas enseñanzas fueron fundamentales para su propia conversión al camino Tierra Pura y para su propia seguridad de salvación. Y aunque sólo hemos examinado un ejemplo de interpretación de Honen, esta interpretación fue su principal contribución a su época y a la historia religiosa japonesa.

No podemos generalizar con seguridad a partir de este único ejemplo, pero el importante lugar de la autoridad patriarcal y de la experiencia personal en el pensamiento de Honen plantea una serie de preguntas. ¿Es una preferencia por estos principios hermenéuticos propia de Honen, del nuevo budismo del que Honen fue precursor, del budismo japonés en general, de la tradición Tierra Pura en su conjunto? ¿Un examen minucioso de las interpretaciones importantes de otros pensadores budistas revelaría una hermenéutica similar? Nos gustaría sugerir que el caso de Honen no es una excepción. Cuanto más sabemos sobre la carrera de un pensador budista, especialmente la naturaleza de sus experiencias religiosas cruciales, más claramente veremos que dichas experiencias fueron centrales para el pensamiento de esa figura y, en particular, para su interpretación de las Escrituras.

En la vida religiosa encontramos una y otra vez que la razón humana debe ceder ante el poder sagrado, o que, en el mejor



de los casos, la razón no es más que un medio para tratar de hacer comprensible lo que en última instancia está más allá de la razón.



Shan-tao y Honen

Referencias

AKAMATSU Toshihide 1966

Zoku Kamakura Bukkyo no Kenkyu (Estudios adicionales sobre el budismo del período Kamakura). Kyoto.

ANDREWS, Allan A. 1973

The Teachings Essential for Rebirth: A Study of Gerishin's Ojoyoshu. Tokyo.

COATES, Harper Havalock y Ryugaku Ishizuka 1925

Honen the Buddhist Saint: His Life and Teachings. Kyoto.

GREGORY, Peter N. 1983

"Chinese Buddhist Hermeneutics: The Case of Hua-yen", *Journal of the American Academy of Religion*, 51/2, 231-50.

IKAWAJokei, ed. 1967

Honen Shonin den zenshu (Biografías completas de Honen Shonin). Edición revisada. Takaishi, Prefectura de Osaka.

INAGAKI, Hisao, trad. 1966

Zendo's Exposition on the Merit of the Samddhi of Meditation on the Ocean-like Eigure of Amida Buddha. Kyoto.

INAGAKI, Hisao, trad. 1984

"Shan-tao's Method of Meditation on Amida Buddha", *Ryukoku Daigaku ronshu*, no. 425, 20-41.

ISHII Kyodo, ed. 1955
Showa shinshu Honen Shonin zenshu.

KAMATA Shigeo y TANAKA Hisao, eds. 1971
Kamahura kyu-Bukkyo [*Nihon shiso taikei* 15] (Budismo tradicional del período Kamakura [Una colección de pensamientos japoneses], Vol. 15]). Tokyo.

MOCHIZUKI Shinko 1942
Chukokujodo Kyorishi (Historia de las doctrinas Tierra Pura en China). Kyoto.

MORRELL, Robert E. 1983
"Jokei and the Kofukuji Petition," *Japanese Journal of Religious Studies* 10/1,6-38.

NAKAMURA Hajime, HAYASHIMA Kyosho y KINO Kazuyoshi, trad. 1963
Jodo sambukyo (La escritura de la Tierra Pura en tres partes), 2 vols. Tokyo.

OHASHI Toshio (Shunno), ed. 1971
Honen-Ippen [*Nihon shiso taikei* 10] (Honen e Ippen [Una colección de pensamientos japoneses, Vol 10]). Tokyo.

SHIGEMATSU Akishisa 1964

Nihon Jodokyo seiritsu katei no kenkyu (Estudios sobre el proceso de establecimiento del Budismo Tierra Pura en Japón). Kyoto.

T. 1924-32

Taisho shinshu daizokyo (Edición revisada del Canon budista chino del período Taisho). Ed. por Takakusu Junjiro, 100 vols. Tokyo.

TAMURA Encho 1956

Honen Shonin den no kenkyu (Estudios sobre las biografías de Honen Shonin). Kyoto.

Teihon Shinran 1976

Teihon Shinran Shonin zenshu, 5; *Shuroku hen*, 1 (Obras completas auténticas de Shinran Shonin, V; Sección de compilación, 1). Ed. por the Shinran Shonin zenshu kankokai. Kyoto.

THURMAN, Robert A.F. 1978

"Buddhist Hermeneutics", *Journal of the American Academy of Religion*, 46/1 19-40.

Que puedan el mérito y la virtud resultantes
del Dharma aquí contenido,
de su traducción, lectura y difusión,
distribuirse por todas partes sin discriminación;
que podamos todos generar la Bodhichitta
y renacer de un Loto en Sukhavati,
la maravillosa Tierra Pura del Oeste,
contemplar el glorioso rostro de Amitabha
y alcanzar el supremo y perfecto Despertar
para regresar a rescatar a todos lo seres
del oscuro y engañoso océano del samsara.

Namo Amita Buda

南无阿弥陀佛

TRADUCCIONES

CAMINO BLANCO



EL CAMINO DEL RECUERDO DEL BUDA

[HTTPS://ELCAMINOBLANCO.WORDPRESS.COM/](https://elcaminoblanco.wordpress.com/)

